

Академия наук СССР  
Институт славяноведения и балканистики

# STUDIA SLAVICA

К 80-летию  
Самуила Борисовича Бернштейна

Москва

**Институт славяноведения и балканистики**

# **STUDIA SLAVICA**

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ.  
ИСТОРИЯ. ИСТОРИЯ НАУКИ**

**К 80-летию**

**Самуила Борисовича Бернштейна**

**Москва**

**1991**

## ЛИУТПРАНД КРЕМОНСКИЙ ОБ ОДНОМ ИЗ СЛАВЯНСКИХ ОБЫЧАЕВ

Г. Г. Литаврин

Лиутпранд, епископ Кремоны (в Ломбардии), в конце 968 г. посетил Константинополь в качестве посла Оттона I (с 936 г. короля, а с 962 г. императора Германии). В начале 50-х годов Оттон I захватил север Италии, а в 962 г. – и самый Рим, подчинив папство своему политическому влиянию ("покровительству"). В этом же году папа короновал Оттона I императорской короной, и новый император возвестил о восстановлении "Римской империи".

В Византии в это время правил Никифор II Фока (963–969), захвативший трон в результате военного мятежа (законные наследники престола – будущие императоры Василий II Болгаробойца и Константин VIII были тогда малолетними). Никифор II не признавал ни территориальных приобретений Оттона I в Италии (ее южные области принадлежали Византии, и она не оставляла помыслов о восстановлении своей власти на всем полуострове), ни императорского титула повелителя Германии (право на этот титул, согласно византийской политической доктрине, принадлежало лишь императору Константинополя, и его держава называлась официально "Романией", т. е. "Римской империей").

Отправляя Лиутпранда в Константинополь, Оттон I предлагал династический брак между своим и византийским двором, испрашивая руку одной из византийских принцесс для своего сына и наследника – будущего императора Германии Оттона II (973–983). Оттон I надеялся, в случае успеха миссии Лиутпранда, урегулировать свои отношения с Константинополем, легализовать свои акции в Италии, добиться признания своего нового титула, а может быть – заложить основы для гораздо более обширных планов.

Лиутпранда ожидал в столице империи дурной прием: раздражение против Оттона I было вымещено на его посла – епископа Кремонского всячески оскорбляли и унижали и сам император Никифор Фока, и его сановники. Вернувшись ни с чем, Лиутпранд написал своего рода отчет о своей миссии – *Relatio de legatione Constantinopolitana*, где подробно описал свое путешествие, приемы в

императорском дворце и впечатления от Константинополя. Лиутпранд сравнивает при этом положение дел в городе в конце 968 г. с тем, которое было послу известно по его первому посещению Константинополя в 949 г. – также в качестве дипломата. Тон повествования епископа в первом (он также написал об этом в свое время) и во втором случаях – прямо противоположен: посольство 949 г. завершилось полным успехом (а речь шла также о заключении династического брака) – и рассказ Лиутпранда полон восторгов, миссия 968 г. потерпела полный провал – и описание епископа пронизано сарказмом, это скорее злая сатира на византийское общество и его повелителя, чем объективный отчет о посольстве. Прославленный победами над арабами император-полководец Никифор II Фока – фигура в истории Византии скорее героическая и одновременно трагическая, чем экстравагантная или даже нелепая, как его пытается – в угоду Оттону I – изобразить Лиутпранд. Никифор II прославил свое имя как полководец победами над арабами еще до воцарения. Восхищение подданных он вызывал и суровым аскетизмом в личной жизни. Его популярность у константинопольцев, правда, стала падать как раз в это время из-за осуществляемого императором курса на увеличение налогового гнета.

Неоднократно делая злобные выпады против Никифора, епископ в одном из пассажей прямо обращается к Оттону I и просит его поверить, что Лиутпранда разобрал неодолимый смех, когда он увидел Фоку восседающим на коне, "малюсенького" (посол намекает на невысокий рост византийского императора) по сравнению с "великим" Оттоном. И непосредственно далее следует фраза, заслуживающая – в контексте тематики данного сборника – особого внимания. Продолжая уничижительные для Никифора сравнения, епископ Кремонский пишет: "*Puppam ipsam mens sibi depinxit mea, quam Sclavi vestri equino colligantes pullo matrem praecedentem sequi effrenate dimittunt*"<sup>1</sup>. Т. е.: "Память моя представила себе ту самую куклу, которую ваши славяне привязывают к жеребенку и отпускают (его) без узды следовать за идущей впереди матерью"<sup>2</sup>.

Лиутпранд хочет сказать, что такого рода куклу и напоминал сидящий на коне Никифор Фока. Но речь сейчас не об этом. Сказано у епископа Кремоны так, как будто он сам наблюдал описанный им славянский обычай, и что славяне эти – его современники. Впрочем неясно о каких славянах, подвластных Оттону в 968 г. Лиутпранд говорит.

Мы не беремся судить также и о том, о пережитке ли религиозного (языческого) обряда, сохранившегося у славян, пишет Лиутпранд или же он имеет в виду оправдавшую себя в быту и ставшую обычной практикой постепенной выучки жеребенка и лошади-малолетки, заключающуюся в том, чтобы приучить ее к седлу и к подчинению воле всадника. Решить этот вопрос могут, по всей вероятности, этнографы, обратив внимание которых на свидетельство Лиутпранда в данной заметке мы и ставили своей целью.

Примечания:

1. Die Werke Liutprands von Cremona, hrsg. von J. Becker. Hannover und Leipzig, 1915. S. 188; Bauer A., Rau R., in: Quellen zur Geschichte der Sächsischen Kaiser. Darmstadt, 1971. S. 235 ff.

2. В переводе мы слегка, не нарушая смысла фразы, исправляем стиль Лиутпранда в этом месте (буквально у него: "... куклу, которую ...славяне, привязывая к жеребенку, отпускают...").

## СОДЕРЖАНИЕ

Библиография трудов С. Б. Бернштейна (1970–1990).	5
Составитель И. Е. Можаява .....	
60 лет служения славистике.	
Академик Н. И. Толстой .....	19

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Вяч. Вс. Иванов	Об одном сербо-лужицком архаизме .....	27
Р. Эккерт	Южнославянско-восточнобалтийские сходения в области обрядности: с.-хорв. <i>bãdnŭ vëšëg</i> , болг. бѣдни вечер и латыш. <i>blãku vakars</i> .....	30
Н. И. Толстой	"Соленый болгарин" .....	30
В. Н. Топоров	Еще раз о названии Волга .....	47
Г. К. Венедиктов	О некоторых "авторских" новообразованиях в болгарской лексике .....	63
Э. И. Зеленина	О диалектных истоках болгарской текстильной терминологии .....	70
Г. П. Клепикова	Южнославянский компонент в "Общекарпатском диалектологическом атласе" (=ОКДА) .....	78
Т. Ф. Семенова	К вопросу о путях проникновения тюркизмов в некоторые западноукраинские говоры. II. ....	86
В. В. Усачева	Этноботанический этюд: базилик <i>Ocimum basilicum</i> L. ....	92
Т. В. Цивьян	О греческом обряде клидон и его семантических мотивировках. ....	100
В. А. Дыбо	К вопросу о происхождении морфонологизированных акцентных систем. ....	106
Т. М. Николаева	Попытка фонетической интерпретации неоштокавского акцентного сдвига .....	112
Р. В. Булатова	Акцентная система косовско-метохийского ареала конца XIV в. (Венская рукопись № 34) .....	124
Л. Э. Калнынь	К вопросу об участии мягких согласных в классификации славянских диалектов .....	135
Т. В. Попова	К вопросу о редукции гласных в современных болгарских диалектах .....	143
А. А. Зализняк	Морфонологические модели Луцѣ – Лучинь и Лукѣ – Лукинъ в славянских языках. ....	153
С. М. Толстая	О понятии "морфонологическая позиция" .....	161
И. К. Бунина	Еще раз о категории времени, временах болгарского индикатива и "хронологической теории" .....	172

М. И. Ермакова	О некоторых способах выражения пассивного значения в серболужицких литературных языках. . . . .	187
Т. М. Судник	Об одной литовско-белорусской параллели из области синтаксиса числительных . . . . .	196
Г. П. Нещименко	Значимость использования сопоставительного метода при изучении проблем словообразования и социолингвистики. . . . .	201
Е. В. Чешко	Теоретические проблемы исследования болгарского литературного языка периода средневековья. . . . .	212
Л. Н. Смирнов	О шутовской концевке литературного словацкого языка . . . . .	221

#### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ. ИСТОРИЯ. ИСТОРИЯ НАУКИ

Л. Н. Будагова	О пользе традиций, облегчающих прогресс. (Роль предметности в литературном творчестве.) . . . . .	229
С. А. Шерлаимова	Славянские литературы в европейском контексте. (Попытка современного взгляда на проблему.) . . . . .	239
М. И. Лекомцева	К поэтике "Похвального слова Кириллу-Философу" Климента Охридского. (Сксюморон.) . . . . .	247
Л. А. Софронова	Мифопоэтическая структура "Дядов" А. Мицкевича. . . . .	257
А. П. Соловьева	Некоторые черты поэтики Яна Неруды . . . . .	264
С. В. Никольский	Ярослав Гашек в воспоминаниях Я. С. Николаева. . . . .	271
В. И. Злыднев	Два характера — две грани болгарской литературы. . . . .	278
Г. Я. Ильина	Как разрушались стереотипы. (Страничка истории.) . . . . .	285
В. А. Хорев	О польской эссеистике 50–60-х годов XX века . . . . .	295
Ю. В. Богданов	Феномен двоемыслия в современной словацкой литературе. (На материале творчества Рудольфа Слободы.) . . . . .	303
Г. Г. Литаврин	Лиутпранд Кремонский об одном из славянских обычаев. . . . .	311
Б. Н. Флоря	Рассказы о Кирилле и Мефодии в "Прениях о вере с греками" Арсения Суханова . . . . .	314
<b>Е. П. Наумов</b>	Античность в представлениях и сочинениях древнесербских книжников . . . . .	319
В. К. Волков	Славянские народы и современный мир. . . . .	327
В. А. Дьяков	Итоги и перспективы работы Международной комиссии по истории славистики . . . . .	333
И. С. Достян	А. С. Грибоедов и доктор из Пераста С. И. Мазарович. . . . .	341
М. В. Никулина	Архив П. И. Кеппена . . . . .	349
Е. И. Демина	Из истории отечественного славяноведения XIX века . . . . .	358

**STUDIA SLAVICA**  
**ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ.**  
**ИСТОРИЯ. ИСТОРИЯ НАУКИ**

**К 80-летию**  
**Самуила Борисовича Бернштейна**

Утверждено к печати  
Институтом славяноведения и балканистики АН СССР

Технические редакторы:  
З. М. Гирфанова, Р. В. Булатова  
Сборник набран на композере Института

Подписано к печати 20.02.91  
Усл. п.л. 21,86. Усл. кр.-отт. 21,99  
Уч.-изд.л. 22,54. Печать офсетная  
Тираж 600 экз. Зак. 62. Цена 3 р. 40 к.

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства "Наука"  
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28